



## Consejo de Seguridad

Distr. general  
7 de septiembre de 2000  
Español  
Original: árabe

---

### Carta de fecha 4 de septiembre de 2000 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta, de fecha 3 de septiembre de 2000, que le dirige el señor Humam Abd-el-Jaliq Abd-el-Gafur, Ministro de Educación e Información y Ministro de Relaciones Exteriores en funciones de la República del Iraq, en relación con la agresión flagrante y continua que aviones estadounidenses y británicos llevan a cabo contra el Iraq dentro de las zonas ilegítimas de prohibición de vuelos. Estos aviones, durante el período comprendido entre el 24 y el 31 de agosto de 2000, realizaron 272 incursiones hostiles, de las que 156 partieron de la Arabia Saudita, 48 de Kuwait y 68 de Turquía. Estas agresiones produjeron la muerte de un ciudadano civil y heridas a otros 16, entre ellos un niño. También se arrojaron 11 bengalas térmicas sobre superficies agrícolas del Iraq septentrional.

El Ministro de Relaciones Exteriores pide al Consejo de Seguridad que haga uso de las responsabilidades en relación con la salvaguardia de la paz y la seguridad internacionales e intervenga ante los Gobiernos de los Estados Unidos y el Reino Unido y de los Estados que prestan apoyo logístico a esta agresión, a saber la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía, para poner fin a estas continuas e injustificables agresiones contra un Estado independiente y soberano e impedir que se repitan.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* Saeed H. **Hasan**  
Embajador  
Representante Permanente

## **Anexo a la carta de fecha 4 de septiembre de 2000 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Iraq ante las Naciones Unidas**

Deseo poner en su conocimiento que aviones militares estadounidenses y británicos, durante el período comprendido entre el 24 y el 31 de agosto de 2000, continuaron violando el espacio aéreo de la República del Iraq, despegando de sus bases en la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía. Los aviones realizaron 272 incursiones aéreas. De estas incursiones, 156 partieron de la Arabia Saudita, 48 de Kuwait y 68 de Turquía. Estos ataques produjeron la muerte de un civil y heridas a 16 más, entre ellos un niño, en áreas civiles del Iraq meridional. Además, se lanzaron 11 bengalas térmicas sobre zonas agrícolas del Iraq septentrional. Todo ello se detalla a continuación.

1. **Región septentrional:** Realizaron incursiones 68 aviones que volaban a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 6.000 y 12.000 metros, según se detalla a continuación:

a) A las 10.30 horas del 27 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región septentrional, procedentes del espacio aéreo de Turquía. Dichos aviones realizaron 16 incursiones desde el espacio aéreo de Turquía, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde el espacio aéreo de Turquía. Los aviones sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Mosul, Aqra, Ayn Zala, Zajo y Arbil. Estos aviones arrojaron tres bengalas térmicas sobre superficies agrícolas de la zona de Fa'ida, en la provincia de Dehok. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 13.30 horas.

b) A las 11.30 horas del 28 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región septentrional, procedentes del espacio aéreo de Turquía. Dichos aviones realizaron 20 incursiones desde el espacio aéreo de Turquía, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde el espacio aéreo de Turquía. Los aviones sobrevolaron las zonas de Dehok, Al-Amadiya, Aqra, Arbil, Rawanduz, Ayn Zala y Mosul. Estos aviones arrojaron 5 bengalas térmicas sobre superficies agrícolas de la zona de Yabal Maqlub. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 14.45 horas.

c) A las 10.45 horas del 29 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región septentrional, procedentes del espacio aéreo de Turquía. Dichos aviones realizaron 16 incursiones desde el espacio aéreo de Turquía, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde el espacio aéreo de Turquía. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Arbil, Zajo, Ayn Zala, Aqra, Dehok y Mosul. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 12.25 horas.

d) A las 10.30 horas del 31 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región septentrional, procedentes del espacio aéreo de Turquía. Dichos aviones realizaron 16 incursiones desde el espacio aéreo de Turquía, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde el espacio aéreo de Turquía. Los aviones sobrevolaron las zonas de Al-Amadiya, Arbil, Zajo, Dehok, Aqra, Ayn Zala y Mosul.

Estos aviones arrojaron tres bengalas térmicas sobre superficies agrícolas de la zona de Yabal Maqlub. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 13.00 horas.

2. **Región meridional:** Realizaron incursiones 204 aviones que volaban a velocidades de 720 a 780 kilómetros por hora y a una altura de entre 9.000 y 13.000 metros, según se detalla a continuación:

a) A las 11.20 horas del 25 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 22 incursiones, de las que 18 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y cuatro desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Salman, Basora, Qala'at Sakar, Al-Amara, Al-Hayy, Ashbiya, Ash-Shatra, Ar-Rifa'i, Taqtaqana, Ash-Shanifiya, An-Nayaf, Yulayba, Ifq y Al-Lisf. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 12.45 horas.

b) A las 10.25 horas del 26 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 36 incursiones, de las que 24 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y 12 desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, Diwaniya, An-Nasiriya, Basora, Al-Amara, Yulayba y Al Qurna. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 11.40 horas.

c) A las 11.22 horas del 27 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 30 incursiones, de las que 20 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y 10 desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de As-Samawa, As-Salman, An-Nasiriya, Ashbiya, Al-Lisf, Taqtaqana, Basora, Ash-Shanifiya, Qala'at Sakar, Qala'at Salih, Ash-Shatra, Ifq, Al-Ujaydir, Al-Nujayb nororiental, Al-Qurna, Al-Amara, An-Nayaf y Al-Kut suroccidental. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 13.00 horas.

d) A las 9.35 horas del 28 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-15, F-16, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 20 incursiones, de las que 16 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde el espacio aéreo de la Arabia Saudita, y cuatro desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, As-Samawa,

Ashbiya, Al-Amara, As-Salman y Al-Qurna. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 10.40 horas.

e) A las 10.50 horas del 29 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 24 incursiones, de las que 22 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y 2 desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, Al-Lisf, As-Salman, As-Samawa, Diwaniya, An-Na'af, Ashbiya, Ash-Shanifiya, Al-Hayy, Ali-al-Garbi, Al-Ujaydir y Al-Amara. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 12.15 horas.

f) A las 10.05 horas del 30 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 48 incursiones, de las que 36 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y 12 desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de Basora, An-Nasiriya, As-Samawa, As-Salman, An-Na'af, Rumayza, Al-Hayy, Al-Hashimiya, Al-Hilla, Diwaniya, An-Nu'amaniya, As-Sawira, y Al-Aziziya meridional. Estos aviones atacaron una de las instalaciones civiles y de servicios en la localidad de An-Nasira, en el distrito de Rumayza, hiriendo a tres civiles, entre ellos un niño. También atacaron otra instalación civil y de servicios en la provincia de An-Nasiriya, causando la muerte a un civil y heridas a otros 13. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 13.30 horas.

g) A las 11.05 horas del 31 de agosto de 2000, aviones estadounidenses y británicos F-14, F-15, F-16, F-18, Tornado y EA-6B violaron el espacio aéreo en la región meridional, procedentes del espacio aéreo de la Arabia Saudita y Kuwait. Dichos aviones realizaron 24 incursiones, de las que 20 partieron del espacio aéreo de la Arabia Saudita, con el apoyo de un avión de alerta y control AWACS, que operaba desde ese mismo espacio aéreo, y cuatro desde el espacio aéreo de Kuwait, con el apoyo de un avión de alerta y control E-2C, que operaba desde el espacio aéreo kuwaití. Los aviones sobrevolaron las zonas de An-Nasiriya, As-Samawa, Yulayba, Ifq, Basora, Al-Lisf, Qala'at Sakar, Taqtaqana, Ash-Shanifiya, An-Nujayb, Al-Ujaydir, As-Salman y Al-Qurna. Nuestras defensas antiaéreas, en legítima defensa, les hicieron frente, obligándolos a huir a las 12.45 horas.

Con estas agresiones, los Estados Unidos y el Reino Unido continúan demostrando su actitud hostil para con el Iraq, actitud que, desde 1992 hasta la fecha, han convertido en su decidida política, con la que erosionan la soberanía, la independencia y la integridad territorial del Iraq y causan daño sistemático y premeditado a sus habitantes, así como a sus infraestructuras e instalaciones civiles. Las declaraciones sucesivas de responsables estadounidenses y británicos, en las que alegan estar defendiendo las disposiciones de las zonas de prohibición de vuelo, vienen a confirmar esta política.

El Gobierno de la República del Iraq rechaza enérgicamente tanto las dos llamadas zonas de prohibición de vuelo, que impusieron los Estados Unidos y el Reino Unido mediante una decisión unilateral carente de base jurídica o legal, como las consecuencias derivadas de esta decisión ilegal, especialmente las excusas y alegaciones carentes de fundamento que esgrimen estos dos Estados en un intento de justificar su agresión militar contra nuestro país.

El apoyo logístico que prestan a estadounidenses y británicos tanto la Arabia Saudita como Kuwait y Turquía los hace partícipes esenciales de la agresión contra el Iraq y hace recaer sobre ellos la responsabilidad internacional por estas acciones que perjudican al pueblo de la República del Iraq.

El Gobierno de la República del Iraq, al tiempo que condena estos actos de agresión flagrante contra objetivos e instalaciones civiles iraquíes, exige al Consejo de Seguridad que haga uso de las responsabilidades que le han sido otorgadas en relación con la salvaguardia de la paz y la seguridad internacionales e intervenga ante los Gobiernos de estos Estados para hacer que pongan fin a sus continuas e injustificables agresiones contra un Estado independiente y soberano, y eviten que se repitan.

(*Firmado*) Humam Abd-el-Jaliq **Abd-el-Gafur**  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República del Iraq en funciones

---